

出國報告(出國類別：語言訓練)

赴越南河內 語言訓練學習報告

服務機關：外交部

姓名職稱：劉祐齊薦任科員

派赴國家：越南

出國期間：108年8月5日至109年6月2日

報告日期：109年6月18日

摘要

^職奉外交部派於上(108)年 8 月 5 日至本(109)年 6 月 2 日赴越南河內修習越南文。10 個月的訓練期中，修習各項主題，內容涵蓋政治、經濟、文化、科學、教育等。透過大量閱讀、寫作、聽力逐字稿、主題討論與演講等練習，全面提升越南文能力。最終取得語言檢定 C2(最高級)成績。

除一般課程外，亦定期參加語言交換讀書會，與越南中文系大學生互相學習文化及語言。課餘時間參觀河內多處著名古蹟、越南民族學博物館，也曾與當地民眾一同觀賞越南國家隊足球比賽，感受越南人對「國球」之熱情。

另外，參與越南代表處所舉辦各項活動，如：國慶酒會、河內國際婦女會年度慈善義賣活動、拍攝農曆新年賀歲短片等。從上述活動過程中，得以近距離觀察長官、前輩如何處理外交事務，實際將計畫付諸於行動。

^職非常珍惜此次語言訓練的機會，在河內學習、生活 10 個月，故分享個人之心得及意見供長官、同仁參考，如：學習越南文時需特別注意發音及掌握漢越詞、越南人的愛國與團結精神、語訓課程宜採用一對一教學方式等。

目次

| | |
|-----------------------|---|
| 一、目的..... | 4 |
| 二、過程..... | 5 |
| (一)課程內容與方式..... | 5 |
| (二)課餘活動..... | 6 |
| (三)參與我駐越南代表處活動..... | 6 |
| 三、心得及建議事項..... | 8 |
| (一)發音之重要性..... | 8 |
| (二)掌握漢越詞..... | 8 |
| (三)越南人團結、自豪..... | 8 |
| (四)越南重要文學作品、路名..... | 9 |
| (五)語訓課程宜以一對一形式為主..... | 9 |

一、目的

越南，一個我們熟悉卻也陌生的國度。

近年來，我與越南無論是在經貿、觀光、教育等各層面交流頻繁，關係日益緊密。至上(108)年 5 月底，我境內現持有效居留證越南籍人士約 22 萬名，越籍配偶約占我外籍配偶總數 20%；截至上年 7 月，我對越南累計投資金額約 320 億美元，係該國第 4 大投資來源國；新冠肺炎(COVID-19)疫情前，臺-越間每週航班達 245 班；108 學年度起，我將越南文正式納入中小學課程。以上種種統計資料中，不難發現越南確為我重要夥伴國家，彼此共享重要利益。

105 年，我政府更推出「新南向政策」欲全面提升及加強與東南亞各國經貿、教育、醫療、農業等各方面合作關係，越南為其中重點國家；107 年，中-美貿易戰使中國「世界工廠」位置受到動搖，外資開始思考遷廠之可能性，越南成為熱門首選。憑藉著近 1 億人口及高速的經濟發展，對我、對世界而言，越南之未來發展性不言可喻。

同受中華文化影響深遠，我與越南兩國有著相近的風俗、節慶(如農曆新年、端午節、中秋節等)。然縱使兩國地理位置相近、人民接觸頻繁、商貿往來熱絡，卻因語言不同、刻板印象、網路不實訊息等負面因素，長期以來兩國人民成為最熟悉的陌生人。

前(107)年^職考取外交特考越南文組，深感榮幸得以藉此次機會，赴越南河內接受語言訓練，同時仔細觀察朝氣蓬勃、備受各界矚目的「亞洲之虎」-越南。透過完整 10 個月的訓練期，期許掌握聽、說、讀、寫 4 項越文能力，應用於未來外交工作。「聽」越文，瞭解其文化、社會；「說」越文，縮短彼此距離，有助未來推展公務，加強雙邊關係；「讀」越文，找出我在越南可著力發展之處；「寫」越文，記錄著兩國密不可分之關係。

二、過程

(一)課程內容與方式

1. 課本及教師自編教材：經我駐越南代表處安排，^職於 ILCRA(文化與語言應用研究院)學習越南文。該研究院受越南工商部直屬，如同我專為外國人開設的語言中心。該中心教師皆為越文學系畢業。課程採一對一進行，每週五堂，一堂 2 小時 30 分鐘。前 5 個月的課程搭配課本使用，包括 Giáo Trình Tiếng Việt Văn Hóa (越南文化教材)、Bài đọc tiếng Việt nâng cao(專題越文)、Thực hành tiếng Việt B (實用越文 B)等 8 套教材；後 5 個月，教師依^職未來外交工作可能處理相關事物，自行編撰教材內容，包括軍事外交(金蘭灣港)、教育制度、經濟轉型、政府公文、越南政治體制等各項主題。
2. 寫作練習：課堂時間，主要以口說為主，故寫作練習皆為回家作業。根據每日上課主題規劃不同題目，內容包羅萬象，如：介紹平溪天燈節、描述越南戰爭過程、台灣婦女地位現況等。總共累計約 60 篇文章，寫作能力也因而提升許多。
3. 逐字稿及聽力練習：透過「聽新聞、寫下逐字稿」的練習，除增強聽力外，亦能豐富詞彙量。題材多元，如：越南股市於疫情後之變化、20 個世界旅遊名勝景點、越南養殖豬業概況、不肖商人於越-寮邊界走私販賣口罩等。
4. 主題討論與演講：由於為一對一教學方式，故課堂時間能妥善自由規劃。教師除講授課本或其自編教材外，亦與^職討論各主題。如：國際旅遊對一國之影響、臺灣學生打工情形、國家制度、家族文化、臺灣與越南都市發展等。透過每次的交流，除增強口說能力，更藉此瞭解越南人思維、看待事情的方法及深入觀察越南社會。
5. 語言檢定 C2(最高級)：本年 5 月 5 日，參加由河內師範國家大學所舉辦之越文檢定考試。考試日程從早上 8 點至中午 12 點結束，4 個小時測驗聽、說、讀、寫 4 項科目，各項滿分為 10 分。最終，成績分別為聽：10、說：9、讀：9.75、寫：9，取得 C2(最高級)成績。

(二)課餘活動

- 1.定期參加語言交換讀書會：每週三晚上六點半，皆參加透過我教育部計畫赴越南授課華文教師所舉辦之交流聚會。成員包含越南各中文系大學生及於越南工作之我青年，彼此語言交換同時增進對兩國之認識。主題範圍廣泛，如：觀光、社會差異、時下流行等，除學習越文單字外，更對越南有近一步認識。
- 2.越南全民運動－足球：每當有足球賽事，河內大街小巷上飲料店架起螢幕、小吃店打開電視播放直播比賽，人們相約喝啤酒、嗑瓜子為越南隊加油。足球可謂越南之國球，男女老少皆非常投入及關心此項運動。上年 10 月^職與越南友人相約至茶館觀賞「2022 年世界杯足球賽亞洲區預賽」，感受越南人對足球運動之熱情。最終，越南以 3 比 1 擊敗印尼。
- 3.與新加坡年輕外交人員下午茶會：本年 3 月，我駐越南代表處石大使夫人向陳科員孝晟及^職介紹一位新加坡年輕外交人員 Esther Cheah 互相認識。彼此分享兩國公職制度、外交人員訓練養成、兩國特色景點、越南文學習成果等。認識新朋友及工作夥伴亦是外交工作中的重要一環，相信該次會面所建立之友誼長存，有助未來外交工作。
- 4.參觀越南民族學博物館：本年 5 月，參觀位於河內市區越南民族學博物館(Bảo tàng Dân tộc học Việt Nam)。雖規模不大，但其中陳列各民族之文物，館藏堪稱豐富。透過紀錄片、館區中少數族傳統房舍瞭解各族之文化、習俗。對古人智慧感到佩服外，也對越南這片土地多了不同層面之認識。時序入夏，參訪民族學博物館瞭解其歷史、文化，無疑是不錯的選擇。

(三)參與我駐越南代表處活動

- 1.2019 全球志工日，推廣臺灣形象攤位：^職與許秘書哲維、雷秘書棋、陳科員孝晟、就讀河內師範大學之我留學生，於上年 9 月 29 日共同參加以環保為主題之「2019 全球志工日」活動。^職協助布置我攤位及事前準備工作，當日以傳統遊戲(吊酒瓶)、文宣品及 Q&A 問答、與民眾互動等軟性方式，介紹及推廣我正面形象，同時說明我於環保領域上之成就與作為。最終，我攤位

獲參觀民眾票選為「最受歡迎攤位獎」。

2. **民國 108 年國慶酒會**：上年 10 月 9 日，越南代表處舉辦國慶酒會。此為^職生平首次參與，甚感興奮。^職負責協助拍攝活動照片供長官記錄及參考。藉此機會，學習及觀察長官如何辦理國慶酒會，增加與駐在國官員之關係。
3. **第 27 屆河內國際婦女會年度慈善義賣活動**：上年 11 月 16 日，^職與代表處長官先行前往會場布置攤位；17 日，^職協助販售外套等衣物。我攤位另販賣香腸及珍珠奶茶等美食，廣受遊客喜愛、佳評如潮。義賣所得逾 13 萬新台幣，銷售額居各攤位之冠。善款交由國際婦女會捐助弱勢。
4. **提供代表處臉書粉絲專頁(Taiwan In Vietnam)文章**：在陳秘書明杰熱情邀請下，於上年 10 月起，^職紀錄日常所見所聞並投稿至代表處臉書粉絲專頁。如，龍編橋、越南婦女節、台灣情侶騎車遊越南、越南峴港之美等。
5. **第 7 屆國際美食節**：上年 12 月 8 日，越南外交部外交服務局舉辦「第七屆國際美食節」義賣活動。我代表處在石大使瑞琦帶領下共襄盛舉，販售名揚海外之臺灣美食：珍珠奶茶、蔥抓餅、肉包、猴頭菇湯、香腸。其中，^職參與並協助販售珍珠奶茶。最終營收超過 10 萬 5 千元新台幣，居各攤位之冠(外國使領館組)。此善款交由越南外交部服務局安排作慈善用途。
6. **拍攝農曆新年賀歲短片**：在石大使瑞琦指示、陳秘書明杰與余秘書東翰協助下，本年 1 月初，^職與陳科員孝晟及經濟部陳科員佳甫順利完成拍攝農曆新年賀歲短片，並上傳至本處臉書粉絲專頁(Taiwan in Vietnam)。感謝本處長官同仁、越籍雇員幫忙，演出唱歌、舞蹈，內容生動活潑，頗受好評。截至該月底，已逾 1.2 萬次瀏覽及約 160 次分享。
7. **本處臉書粉專「Taiwan in Vietnam」成立週年抽獎活動**：本年 5 月 5 日為「Taiwan in Vietnam」成立滿 1 周年，值此之際舉辦抽獎活動推廣粉專以達宣傳效果。在陳秘書明杰帶領下，決定邀請對臺-越交流有卓越貢獻之民間人士拍攝祝福影片，網友們分享該影片以取得抽獎資格。祝福影片中計有：網路影音創作者阮秋姮夫婦(Hang TV-越南夯臺灣)、網路知名意見領袖杜海勇

(臺灣留學生日記)、臺灣數位外交協會創辦人郭家佑。至上(5)月底，粉絲專頁的曝光度及觸及率皆有顯著提升。

三、心得及建議事項

(一)發音之重要性：越文與中文皆有音調，越文共有 6 種聲調：平聲、銳聲、玄聲、問聲、跌聲、重聲。另外，越文中有約 60% 漢越詞，故部分越文單字發音與中文、臺語、廣東話近似。「發音」的好與壞，決定是否能學好這門語言。越南國土廣闊，越文也依各地區而有不同的腔調，大致分為北越音、南越音。兩者在發音及用詞有些許不同。因北越音為全國官方語言，建議初學者先學習北越音，並多花心思練習發音，若能奠定良好基礎，學好越文指日可待。

(二)掌握漢越詞：越南文字從以前的漢字到喃字(以漢字為基礎，運用會意形聲假借等造字方式來表達越南語的文字)再到如今的國語字(由拉丁字母演變而成)。越文有約 60% 的漢越詞，即從漢文衍伸而來之詞彙，如 thành(成)、công(功)，thành công 即成功；công(公)、cộng(共)，công cộng 公共；cộng(共)、sản(產)，cộng sản 共產；sản(產)、xuất(出)，sản xuất 產出；thành(成) quả(果)，thành quả 成果。因此，建議學習越文者可藉由大量閱讀，記憶每個越文單字相對應之漢文，拼湊出可能之涵義。

(三)越南人團結、自豪：因歷史、戰爭等因素，造就越南人非常團結且對自身民族感到自豪。從日常生活的言談舉止中，外國人可以深切感受到越南人滿腔的愛國情義。本年初爆發新型冠狀病毒(COVID-19)蔓延全球，對世界造成莫大的傷害。然而越南政府有效快速地提出相關對應辦法，控制疫情成果良好。如 4 月 1 日越南全境 0 時起施行 15 天的「社會隔離」，要求除非採買民生必需品或緊急就醫等必要情況，否則人民須待在家中減少人群聚集情況。16 日至 22 日，河內仍屬高危險區域，故繼續實施「社會隔離」，直至 23 日方解除禁令。截至本年 5 月底越南共有 329 確診案例，與各國相比，疫情控制得

當。此次疫情，越南政府採取之相關防疫作法，各地方政府、軍隊、醫護人員之事蹟、相片經電視台大力放送，使人民更添對越南共產黨政府之信心。

(四)越南重要文學作品、路名：越南後黎朝詩人阮攸(Nguyễn Du)根據中國明末清初青心才人原著小說「金雲翹」，以喃字改寫成「傳翹」(Truyện Kiều)。全篇為 3254 行敘事詩，深具文學價值。故事中的角色、情節至今依然為越南人所熟悉，日常對話中亦常引用其中經典。另外，河內街道名稱多以歷史人物或政治家命名。如：寫下被譽為越南史上第一篇獨立宣言「南國山河」(Nam Quốc Sơn Hà)的越南李朝將領李常傑(Lý Thường Kiệt)、前越南共產黨中央委員會總書記黎筍(Lê Duẩn)，故學習越南文者可藉由認識路名，瞭解其背後故事及歷史。

(五)語訓課程宜以一對一形式為主：一對一上課形式，可隨時針對學員調整課程難易度、自由選擇教學主題，無須配合其他學生。或許課堂無同儕、學費相較團體班稍高，然採一對一上課方式進行，進步顯著、課程內容更為扎實、豐富，較能符合未來工作需求。